Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ten ― głos my usłyszeliśmy z nieba przyniesiony z Nim, będąc na ― świętej górze. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A ten głos my usłyszeliśmy z nieba który został przyniesiony z Nim będąc na górze świętej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten właśnie głos pochodzący z nieba my usłyszeliśmy, będąc wraz z Nim na świętej\* górze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ten głos my usłyszeliśmy, z nieba przyniesiony, razem z Nim będąc na świętej górze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A ten głos my usłyszeliśmy z nieba który został przyniesiony z Nim będąc na górze świętej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My ten właśnie głos, pochodzący z nieba, usłyszeliśmy, gdy przebywaliśmy z Nim na świętej górze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I słyszeliśmy ten głos dochodzący z nieba, gdy byliśmy z nim na świętej górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A głos ten myśmy słyszeli z nieba przyniesiony, będąc z nim na onej górze świętej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A głos ten myśmy słyszeli z nieba przyniesiony, będąc z nim na górze świętej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I słyszeliśmy, jak ten głos doszedł z nieba, kiedy z Nim razem byliśmy na górze świętej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A my, będąc z nim na świętej górze, usłyszeliśmy ten głos, który pochodził z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ten głos, który rozległ się z nieba, usłyszeliśmy my, którzy byliśmy z Nim na świętej górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszeliśmy ten głos dochodzący z nieba, gdy razem z Nim byliśmy na świętej górze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My też usłyszeliśmy ten głos dochodzący z nieba, bo byliśmy z Nim na owej świętej górze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My też słyszeliśmy ten głos z nieba, gdy byliśmy z nim na tej świętej górze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliśmy ten głos, dochodzący z nieba, gdy byliśmy z Nim na górze świętej! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми, будучи з ним на святій горі, чули цей голос, що зійшов з неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My także, kiedy byliśmy razem z nim na świętej górze, usłyszeliśmy ten głos, który był skierowany z Nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeliśmy ten głos, jak wychodził z nieba, kiedy byliśmy z Nim na świętej górze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie te słowa przyniesione z nieba usłyszeliśmy, będąc z nim na świętej górze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usłyszeliśmy ten głos z nieba, gdy razem z Jezusem byliśmy na świętej górze. |

1. 1) <x>20 3:5</x>; <x>60 5:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 17:1</x>; <x>480 9:2</x>; <x>490 9:28</x> [↑](#footnote-ref-3)